

宮澤賢治與臺灣兒童文學關係探究

臺灣兒童文學史料工作者 | 邱各容

一、緣起

臺灣與日本列島都屬於花彩列島（注1）的一環，尤其是臺灣，更位於花彩列島的中樞，頗具戰略地位。1895年，由於一場「歷史事件」（注2）使得臺灣成為日本的殖民地，臺灣就此與日本產生連結，以致被貼上殖民／被殖民的政治符碼。同年6月19日，日本治臺第一任總督海軍大將樺山資紀率領文武百官於臺北巡撫衙門舊址，舉行「臺灣總督府始政典禮」，就從這一天開始，臺灣進入所謂的「日治時期」，自1895年6月19日到1945年8月止，共計歷經「明治」、「大正」、「昭和」等三位日本天皇時代。而在整個日治時期，第一位提出「兒童文學」名詞的張耀堂就在這一年出生。翌年（1896年，明治29年）8月27日，日本童話詩人宮澤賢治誕生於東北的岩手縣，卒於1933年（昭和8年）得年37歲，他短暫的一生，卻也歷經「明治」、「大正」、「昭和」等三個朝代。換句話說，宮澤賢治的一生剛好與臺灣處於日治時期的時程是契合的。

張耀堂於1914年（大正3年）自臺灣總督府臺北國語學校公學師範部畢業，同年考進東京高等師範學校（筑波大學前身）。1926年（大正15年，昭和元年）張耀堂服務臺北師範學校期間，曾在《臺灣教育》雜誌（注3）293號發表〈童話の今昔〉（注4）一文，文中從世界童話到日本童話，從傳統童話到現代童話，在在顯出張耀堂對日本童話，乃至世界童話都有所理解。以一個被殖民者的年輕學者透過殖民者的語文，書寫童話的過去與現在，在當時是很稀有的事。繼〈童話の今昔〉後，張耀堂又在《臺灣教育》雜誌294號起連續發表〈新興兒童文學—童話の價值探究〉（注5）一文，值得一提的是：張耀堂是日治時期第一位提出「兒童文學」名詞的學者，當時普遍使用的是「兒童文化」或是「兒童文藝」。是以，就「兒童文學」一詞開創性的使用，對研究臺灣兒童文學而言，〈新興兒童文學—童話の價值探究〉一文，是篇深具歷史意義的參考文獻。

除了上述的張耀堂，日治時期的臺灣新文學作家從賴和以降，或多或少都曾經留下童話、兒歌、童謠、小說等兒童文學作品。1926年（大正14年、昭和元年）10月及12月，當張耀堂先後於《臺灣教育》雜誌發表〈童話の今昔〉及〈新興兒童文學—童話の價值探究〉二文時，身為文藝青年的宮澤賢治早在1918年（大正7年）6月就開始童話創作〈峯や谷〉，時年22歲。至1926年止（30歲），而立之年的宮澤賢治已經先後發表過〈蜘蛛となめくじと狸〉、〈双子の星〉、〈あまの川〉、〈雪渡り〉、〈龍と詩人〉、〈かしはばやしの夜〉、〈鹿踊りのはじまり〉、〈どんぐりと山猫〉、〈月夜のでんしんばしら〉、〈注文の多い料理店〉、〈狼

森と筑森、盜森〉、〈水仙月の水〉、〈やまなし〉、〈氷河鼠の毛皮〉、〈シグナルとしグナレス〉、〈風野又三郎〉、〈土神與狐〉、〈オツベルと象〉、〈ざしき童子のはなし〉、〈寓話貓の事務所〉等 20 多篇童話作品。此一時期，也正是宮澤賢治童話作品發表的巔峰期，唯一出版的則是《注文の多い料理店》一書。

相較於宮澤賢治童話作品的屢屢發表，臺灣兒童文學界也只有張耀堂、曾景來、宋登才與西岡英夫等少數幾位在《臺灣教育》、《第一教育》（注 6）等雜誌發表有關童話的論述文章。至於真正發表童話創作的林越峰（注 7），則遲至 1935 年（昭和 10 年）才在《臺灣文藝》發表兩篇童話作品，一是〈雷〉，一是〈米〉，這已是宮澤賢治過世兩年以後的事。至於另一位書寫民間童話的莊松林（注 9），他的兩篇民間童話〈鹿角還狗舅〉（注 10）與〈憨虎〉（注 11）則發表於《臺灣新文學》雜誌（注 12），時間是 1936 年與 1937 年（昭和 11 年和 12 年），也是在宮澤賢治故逝後發表的。整個日治時期，臺灣新文學作家發表的童話作品只有區區四篇，這四篇全是以漢文（中文），而非以和文（日文）書寫的。可以說日治時期是臺灣近代童話創作的啟蒙時期，至於居臺日人作家出版過童話的有西川滿，作品有《童話故事一貓寺》（1936 年，昭和 11 年）、《傘先人》（1938 年，昭和 13 年）；以及西岡英夫的放送童話劇「鯨祭」等，這都遠在宮澤賢治過世之後。

二、共生歷史與共生世界

就整個日治時期而言，對臺灣和日本具有兩種意義，一是「共生歷史」（注 13），一是「共生世界」（注 14），這是居於殖民／被殖民的政治符碼所衍生而出的歷史情境，前者指的是時間，後者指的是空間。肇始於日治時期此一特殊的時空，臺灣兒童文學經由日本兒童文學的牽引，始得以邁入近代化的發展時程，透過全島各地方圖書館、小公學校兒童文庫等，可以閱讀到菊池寬編的《小學童話讀本》、小川未明著的《未明童話集》、鈴木三重吉著的童話集《『12 の星』と『少年王』》、吉田絃二郎著的《吉田絃二郎童話集》等與宮澤賢治同時代的日本童話作家的作品。以上這些童話作家與作品皆為 1927 到 1931 年（昭和 2 到 6 年）臺灣總督府圖書館兒童室的館藏，小川未明、鈴木三重吉、吉田絃二郎等都已出版童話集，而宮澤賢治雖然在 1924 年（大正 13 年）就已出版《注文の多い料理店》單行本，但在昭和時代，卻無童話集的出版。相形之下，小川未明、鈴木三重吉、吉田絃二郎等皆已有童話集的出版，以致在 1931 年（昭和 6 年）由臺灣教育會與臺灣圖書館協會編印出版的《少年讀物選定目錄》（注 15）並無收錄宮澤賢治童話作品的記載，這是可以理解的。

至於「共生世界」是由「共生歷史」所衍生的殖民者與被殖民者共同相互依存所營建出來的政治關係、社會關係與文化關係。從 1895 年到 1945 年這段期間，就日本文學而言，有所謂的「內地文學」（注 16）與「外地文學」（注 17）之分；前者指的是殖民主本身的文學，後者指的

是居於殖民地的日人作家及其作品而言。就兒童文學而言，未嘗不可也區分為「內地兒童文學」（注 18）與「外地兒童文學」（注 19）。前者如小川未明、鈴木三重吉、吉田弦二郎、宮澤賢治、新美南吉、菊池寬、坪田讓治等的兒童文學作品。後者如居臺日人兒童文學作家如西岡英夫（注 20）、西川滿（注 21）、窗道雄（注 22）等的兒童文學作品。無論是「內地文學」與「外地文學」，無論是「內地兒童文學」與「外地兒童文學」都是在「共生世界」的框架下所衍生而出的區域文學或是區域兒童文學的文學生態。

前述的西岡英夫是整個日治時期臺灣「口演童話」（或稱「實演童話」）（注 23）的積極推動者，也是整個日治時期臺灣「童話運動」的舵手。從 1915 年（大正 4 年），久留島武彥來臺視察東洋協會，應西岡英夫等的邀請，進行臺灣首次的童話口演，正式揭開臺灣「口演童話」的序幕。自此而後，在大正期間，前後邀請或引薦巖谷小波（1916 年、大正 5 年；1925 年、大正 14 年；1931 年、大正 20 年）、永井樂音（1930 年、大正 19 年）、上遠龍兒（1932 年、大正 21 年）等來臺前往小、公學校進行口演童話。

另一方面，有「童謠詩人」之稱的石田道雄，又名窗道雄，在宮澤賢治過世第 2 年，即 1934 年（昭和 9 年）以〈馬櫻丹的籬笆〉和〈假若下雨〉2 首童謠在北原白秋與西條八十擔任評選的繪本雜誌《コドモノクニ》的童謠募集中獲得特選，初試鶯啼，即獲得大師青睞。自第 2 年（昭和 10 年）以後數年間，其童謠作品先後在《昆蟲列車》、《章魚》、《動物文學》、《童話時代》、《お話の木》、《コドモノクニ》、《子供の文庫》、《綴り方俱樂部》、《兒童的詩・研究》等內地相關的童謠誌報發表；在臺灣只在《文藝臺灣》（注 24）和《臺灣日日新報》（注 25）發表。由此可見，日治時期的窗道雄，其童謠作品絕大多數都發表在內地相關的童謠誌，用意透過童謠作品，向內地讀者介紹他所認識的臺灣的風土民情。

即便在臺灣本島，有 6、7 名公學校的臺籍訓導如莊傳沛等在當時臺灣教育會所屬《臺灣教育》雜誌發表 30 餘首日文童謠作品；也有居臺的童謠詩人日高紅椿在臺灣人辦的文藝雜誌《臺灣文藝》發表日文童謠集〈馬廐〉、〈秋の風景〉。

無論是西岡英夫邀請或引薦內地口演童話大家到臺灣的小、公學校進行口演童話，或者是窗道雄的童謠作品發表在內地的童謠誌，向內地發聲，這都是在「共生世界」的框架下所進行的內臺兒童文學的交流，這樣的交流，已經跨越了

「內地兒童文學」與「外地兒童文學」的藩籬，所呈現的是「共生世界」的兒童文學生態。

三、「農業改革者」與「農民組合要角」

就宮澤賢治而言，他是一位「生於斯、長於斯、寫於斯」的在地作家，也就是所謂的「鄉土作家」。雖然出身在富裕家庭，卻成長在土地相當貧瘠的家鄉。有鑑於農民生活的困頓，高農出身的他，改革農業遂成為他的淑世心願，「農業改革者」之名不脛而走。

就楊逵（1906-1985）（注26）而言，小宮澤賢治10歲，同樣是橫跨明治、大正、昭和等三個時期的兒童文學家，宮澤賢治的兒童文學是在「戰前」發展的，楊逵的兒童文學也是在「戰前」發展的。曾留下〈水牛〉（注27）、〈鬼征伐〉（注28）、〈泥人形〉（注29）等3篇兒童文學作品。在就讀臺南州立第二中學期間，就閱讀過芥川龍之介、托爾斯泰、屠格涅夫、杜斯妥也夫斯基以及英法19世紀寫實主義的文學作品。1924年（大正13年）東渡，就讀日本大學攻讀文學，在學期間，正值馬克思主義盛行，普羅文學大行其道。1927年（昭和2年）為了響應臺灣農民組合的召喚，束裝返臺，從事農民運動，被視為「農民組合要角」。

宮澤賢治和楊逵這兩位生在同一時代的作家，一在日本，一在臺灣，他們同樣都在為農民的福祉設想，他們那種慈心悲懷的態度，以及不為自己而利他的精神是一致的。

四、同是 Esperanto 的同行者

宮澤賢治曾於1926年（大正15年）前往東京學習世界語（Esperanto）。日本殖民時期的臺灣社會運動者連溫卿（注30）曾參加兒玉四郎在臺灣創立的日本世界語（Esperanto）協會臺灣支部，並擔任《Verdo Ombro》（《綠蔭》）主編。該支部後改為臺灣 ESP 協會。

連溫卿曾於1936年11月5日發刊的《臺灣新文學》一卷九號發表短文〈臺灣童話の國際紹介に参加せよ〉，該文旨在響應法國《國際文學》編輯者發行世界各民族童話叢書的計畫。將募集臺灣傳統童話如「虎姑婆」、「白賊七」等並希望以國語（日語）與漢文書寫，而他則負責此項編輯工作，透過世界語（Esperanto）進行翻譯。

無獨有偶，臺灣民俗學開拓者莊松林，他同時也是兒童文學作家，曾於1931年加入臺南世界語協會，1934年7月19日首度以世界語（Esperanto）創作民間童話〈憨虎〉（〈la Malaaga Tigo〉），刊載於臺南世界語協會不定期專刊《la Verdo Inaudo》第二年第二號。這篇〈憨虎〉（〈la Malaaga Tigo〉）也是日本殖民時期唯一以世界語（Esperanto）創作的童話作品。

只是連溫卿的〈臺灣童話の國際紹介に参加せよ〉短文以及莊松林的民間童話〈憨虎〉（〈la Malaaga Tigo〉），都是發表在同是世界語同好者的宮澤賢治過世之後的數年之間。

五、日本童話翻譯先行者

臺灣新文學作家張我軍（注31）是日本殖民臺灣時期唯一直接與兒童文學接觸的作家。他不僅在擔任《臺灣民報》「漢文欄」編輯期間，曾經轉載中國作家魯迅翻譯自俄國盲人作家愛羅先珂的童話作品〈魚的悲哀〉和〈狹的籠〉，讓當時的臺灣人透過漢文（中文）閱讀除日本以外的其他國家的童話作品。他甚至在日本殖民末期，在中國翻譯以東京培風館出版的版本，由北京新民印書館印行的《日本童話集》（對譯詳注），該書為方便起見，依照原書分為上下兩卷，各取最著名的童話五篇。

這部童話集典型反映出張我軍進行譯介的一貫宗旨，他要讓中國人透過這些童話作品了解日本文化以及日本的國民性。他深深以為：

一國國民的童話，最能看出那個國民的性格，而由國民的性格可以了解那個國民的人情風俗習慣；不但為研究一國的文化，這是必須走的第一步，即僅為學習一國的語言文字，也非借此無由澈底。（見《日本童話集》〈編者序〉、〈譯注例言〉。）

《日本童話集》是日本童話作家及作品在中國出版的先河，張我軍不僅創下臺灣人在中國大陸以中文介紹日本童話的先聲，同時也是日本殖民臺灣時期臺灣人將日本童話翻譯成中文的先行者。《日本童話集》的作者包含森田太郎、松村武雄、鈴木三重吉、馬淵冷佑等的作品〈瘤取り〉、〈鼠ノ嫁人〉、〈海月ノ才使〉、〈貓ノ草紙〉、〈文福茶釜〉。

無獨有偶的，張我軍翻譯的東京培風館出版的《日本童話集》也出現在由臺灣教育會與臺灣圖書館協會編印出版的《少年讀物選定目錄》之中，只不過臺灣的讀者只能看到和文（日文）原版，看不到對譯詳注的漢文（中文）版。

六、「日本安徒生」與「臺灣安徒生」

世界童話的發展，直至丹麥的安徒生（1805-1875）現身世界童話的舞台，始由「近代」轉入「現代」，故安徒生被稱為「現代童話之父」。

宮澤賢治素有「日本安徒生」（注32）的雅稱，擅長透過童話與詩表達悲天憫人的情懷，以及對自然與社會的關懷，也就是善盡身為文學家的社會責任。

臺灣新文學作家王詩琅（1908-1984）與兒童文學的關係，是在1955年以後才發展而成的。當年他受邀擔任三大少兒刊物之一的《學友》月刊主編，其餘2種是《小學生》半月刊與《東方少年》月刊。由於王詩琅長年從事臺灣文獻工作，常涉獵各地所發生的民間故事與歷史故事掌故，對戰後從事兒童文學寫作助益匪淺，故有「臺灣安徒生」（注33）的美譽。

宮澤賢治與王詩琅同樣也是橫跨明治、大正、昭和等三個時期的兒童文學家，不同的是：宮澤賢治的兒童文學是在「戰前」發展的，王詩琅的兒童文學是在「戰後」發展的。

七、宮澤賢治童話作品出版在臺灣

臺灣經歷過「去中國化，再日本化」（注34）的日本殖民時期以及「去日本化，再中國化」（注35）的國民政府時期，其分界點是在1945年。戰後初期的臺灣，百廢待舉，百事待興。儘管如此，臺灣兒童文學的發展並未因此停頓，而是平順的由戰前接軌到戰後，這都要拜臺灣近代兒童文學立基鞏固之賜。

戰後初始，臺灣統治當局自1946年9月14日起，禁止中等學校使用日語；自1950年8月10日起，禁止臺灣省新聞刊物日文版。是以，日語和日文從1950年起正式從臺灣的新聞媒體消

聲匿跡。

縱然如此，到了1965年4月4日，在臺灣的《小學生》半月刊創刊14週年紀念特輯—《兒童讀物研究》（注36）一書中，受過日本教育的吳瀛濤〈日本兒童讀物的出版、獎勵和自律〉一文，對當時日本兒童讀物出版知之甚詳，文中提到《日本童話全集》、《日本童話名作選集》等兒童書籍，相信在這2套書中，會有宮澤賢治的童話作品在內。至於該刊物第15週年紀念特輯—《兒童讀物研究》第2輯—「童話研究」一書中，吳瀛濤撰寫〈日本的童話和童話作家〉及〈日本的兒童讀物界〉（注37）2文。〈日本的童話和童話作家〉一文提及小川未明、坪田讓治、新美南吉等童話作家，獨獨沒有提及宮澤賢治。至於〈日本的兒童讀物界〉一文提及兒童文學可大別為藝術的兒童文學與大眾的兒童文學。文中並提到《對兒童文學的招待》（南北社）一書，該書指藝術性方面的作家有：巖谷小波、小川未明、濱田廣介、坪田讓治、北原白秋、千葉省三、宮澤賢二（應該是宮澤賢治之誤）、石森延男等人。這個宮澤賢二是否就是宮澤賢治？從吳瀛濤的2篇文章看來，顯然在1960年代，臺灣還是有人關心日本的兒童讀物與兒童文學。而宮澤賢治與臺灣兒童文學界真正產生直接關連性是從吳瀛濤〈日本的兒童讀物界〉這篇文章開始的。

臺灣臺南師專教授林守為在其著作《童話研究》（注38）一書中提及日本童話與宮澤賢治（1970年11月自費出版），這是「宮澤賢治」一詞首開出現在大專教科書的紀錄。藍祥雲（1935—）〈一生從事童話創作的宮澤賢治〉（注39）一文發表於1975年5月4日臺灣《國語日報》兒童文學周刊，是「宮澤賢治」一詞首度出現在臺灣的報紙副刊。藍祥雲〈精靈童子的故事〉刊載於1976年8月臺灣的《兒童月刊》55期，顯見有關宮澤賢治童話故事也開始出現在臺灣的兒童刊物。至於正式出版的宮澤賢治童話故事，則遲至1979年9月出版的童心文庫5—《風的神童又三郎》（注40）一書。

從1970年代末期以迄1990年代，20餘年間，臺灣有關宮澤賢治童話作品的出版只有《風的神童又三郎》（漢京）、《銀河鐵道之夜》（星光，1986）、《銀河鐵道之夜》（國際少年村，1992）、《銀河鐵道之夜》（麥田，1998）、《風又三郎》（麥田，1998）、《貓咪事務所》（麥田，1998）、《傳說中的廣場一波拉農》（麥田，1998）、《銀河鐵道之夜》（東方，1998）、《孿生星子》（麥田，1999）等9本而已。其中光是《銀河鐵道之夜》就有4種版本。

從2000年到2005年，臺灣年年都有出版宮澤賢治的童話作品，先後有：《風之又三郎》（小知堂，2000）、《銀河鐵道之夜》（小知堂，2001）、《銀河鐵道之夜》（遊目族，2002）、《大提琴手的驕傲》（音樂向上，2002）、《銀河鐵道之夜》、《風又三郎》（鷹漢文化，2003）、《銀河鐵道之夜：日本國寶級作家宮澤賢治百年經典童話》（晨星，2003）、《大提琴手高修》（上人文化，2004）、《野貓西餐廳》（小魯，2004）、《銀河鐵道之夜》（新潮社，2005）等。這段期間還是以《銀河鐵道之夜》的版本最多，有5種。其中值得重視的是慶祝為宮澤賢治百年誕辰而翻譯出版的《銀河鐵道之夜：日本國寶級作家宮澤賢治百年經典童話》一書。

從 2006 年到 2008 年，臺灣並無有關宮澤賢治童話作品的出版，從 2009 年起，才又間斷性的出版。《銀河鐵道之夜：理想國度・心靈境界》（元麓，2009）、《銀河鐵道之夜》、《風之又三郎》（立村文化，2011）、《銀河鐵道之夜》（格林文化，2011）、《日本經典童話故事：宮澤賢治／新美南吉名作選》（寂天文化，2012，日中對照）、《用耳朵去看，用眼睛去聽的故事：宮澤賢治》（紅柿文創，2013）、《銀河鐵道之夜》（高寶，2013）、《日本近代兒童文學名著》（寂天文化，2014）、《波拉農廣場》（自由之丘，2015）、《銀河鐵道之夜》（2015 東方新版）等 10 本。

這段期間的出版比較具有特色，諸如：日中對照與合集。有異於以往純粹只有中文譯文與宮澤賢治的童話作品集。《日本經典童話故事：宮澤賢治／新美南吉名作選》一方面採行日中對照的編輯形式，一方面則為宮澤賢治／新美南吉的作品選集。再如《日本近代兒童文學名著》一書，除品味宮澤賢治外，另收錄小川未明、坪田讓治、夢野久作 3 位童話作家的作品。其實，早在 2001 年，《小狐狸買手套：日本童話故事選》（富春文化）（注 41）就是有關宮澤賢治與其他作家童話作品合集的出版，該書收錄除宮澤賢治外，還包括小川未明、坪田讓治、濱田廣介、新美南吉、千葉省三、石森延南等 6 六位日本知名童話作家作品，是臺灣第一本有關日本知名童話作家的童話故事選集。

隔年（2002 年）又一本宮澤賢治與其他作家童話作品合集—《大師童心：給「心」洗洗澡》（大地）出版。除宮澤賢治外，新美南吉、島崎藤村、芥川龍之介以及鶴見正夫等現代作家作品也在收錄之列。

從 1986 年以迄 2015 年，臺灣有關宮澤賢治童話代表作《銀河鐵道之夜》的版本不下 12 種，每種收錄作品多寡不一。讀本製作越來越精緻，內容導讀越來越深入。足堪慶幸的是宮澤賢治百年誕辰之際，臺灣也有出版社出版《銀河鐵道之夜：日本國寶級作家宮澤賢治百年經典童話》一書。冀望臺灣的出版社也有出版『宮澤賢治童話全集』的一天。

八、宮澤賢治童話作品研究在臺灣

前述是就「出版」面向簡述臺灣出版社出版宮澤賢治童話作品的概況，本段則簡述臺灣的淡江、東吳、輔仁、臺大、中國文化、高雄第一科大等 6 所大學日本研究所、日本語文學系、日本語文研究所、應用日語研究所等系所關於宮澤賢治童話作品研究的碩士論文以及其他相關的單篇期刊論文的研究概況。

「宮澤賢治試論：童話人物人格審美試論」（1986）（注 42）這篇碩士論文，正式揭開臺灣高等教育研究宮澤賢治童話的序幕。也就是說，臺灣直至 1980 年代中期以後，才開始從事有關宮澤賢治童話的學術性研究，距離宮澤賢治辭世已經超過半個世紀。

「宮澤賢治の童話研究」（1987）、「宮澤賢治研究：以其童話作品為中心」（1992）、「宮

澤賢治作品『花樣繁多的餐廳』之諸相」(2003)、「宮澤賢治文學之研究—以童話作品為主」(2006)、「『グスコブドリ』の傳記作品群の研究」、「宮澤賢治童話研究：以動物擬人化為中心」(2008)、「宮澤賢治童話研究—以『よだかの星』、『なめとこ山の熊』、『銀河鐵道の夜』を中心に」(2012)、「宮澤賢治研究—以『銀河鐵道之夜』為主」(2012)等8篇，係以宮澤賢治童話作品為論文主軸，屬作品論。

「宮澤賢治試論：童話人物人格審美試論」(1986)係從美學觀點著手，「宮澤賢治「真」的思想研究—以其童話作品為中心」(2002)係以賢治童話作品為媒介，進一步研究賢治心中最根本的思想—他的理念「真」。「論宮澤賢治童話之人性觀表現」(2006)係藉由分析宮澤賢治童話人物的人性表現，探討作者的宗教人性觀。「賢治童話における批判意識」(2010)係以賢治童話為研究範圍，並以社會批判、イデオロギー批判、人間性批判、自己批判等4種批判觀點為中心所做的研究。「宮澤賢治童話之研究：以生與死為探討對象」(2013)係從生死學的觀點研究宮澤賢治的童話作品。「宮澤賢治童話當中之音樂性，以德布西／貝多芬之投影為例」(2013)係透過印象主義代表作曲家德布西以及樂聖貝多芬的作品，探討宮澤賢治「橡果與山貓」、「波拉農廣場」、「大提琴手高斯」、「銀河鐵道之夜」等四部童話作品的音樂性。

1996年，當宮澤賢治百年誕辰之際，臺灣才真正掀起研究宮澤賢治及其童話作品的旋風。率先登場的是1996年2月1日刊載於臺灣《中國時報·開卷周報》的〈無名作家死後63年受到熱烈關注—宮澤賢治〉一文，同年9月26日同一報紙同一周報刊載〈宮澤賢治角色照百年〉，這一天正好是宮澤賢治百年誕辰之日，更具特別意義。至於〈賢治童話的國際性—寫於百年誕辰紀念〉一文，雖於第二年一月刊載，卻也是針對宮澤賢治百年誕辰紀念而寫的。

臺灣兒童文學家傅林統(1933-)曾於2004年在臺灣《國語日報·兒童文學周刊》發表2篇有關宮澤賢治的文章，一為〈深邃宏觀的童話經典：銀河鐵路之夜〉(3月7日)，一為〈「銀河鐵路之夜」的思想淵源〉(10月10日)，值得注意的是，在此之前與之後，臺灣有關「銀河鐵道之夜」均翻譯成「銀河鐵道之夜」，唯獨傅林統翻譯成「銀河鐵路之夜」。再如〈「銀河鐵路之夜」的思想淵源〉係將宮澤賢治非常重視的《妙法蓮華經》(又稱《妙華經》)與《銀河鐵路之夜》一書結為一體，藉由童話作品闡揚《妙法蓮華經》的經義。傅氏認為不僅是《銀河鐵路之夜》就是其他的童話作品，也都是在詮釋《妙法蓮華經》的經義。宮澤賢治是以兒童文學作品來詮釋佛教經典的真髓，他將童話與佛教結合而為佛教童話，其作品〈夜鷹星〉被收錄在臺灣文殊出版公司出版的『佛教童話全集』第7冊。

除傅林統外，臺灣淡江大學的顧錦芬老師也自2007年起，以日文發表研究宮澤賢治及其作品的論文共4篇。分別是〈童話試論—宮澤賢治の場合〉(2007)、〈宮澤賢治の書簡に見る死生觀と生死關〉(2010)、〈賢治童話「ひかりの素足」論—死生觀を中心に〉(2011)、〈賢治童話「滑床山之熊」之陌生化手法—以敘事者為中心〉(2013)等。其中，〈賢治童話「ひ

かりの素足」論一死生觀を中心に〉係顧錦芬於「2008 年度日本語文學國際學術研討會—日本與教育卓越教材之追求」發表之論文，這也是臺灣學者在年度日本語文學國際學術研討會所發表的第一篇有關宮澤賢治童話的研討會論文。而顧錦芬也成為截至目前為止，發表有關宮澤賢治及其童話作品論文最多的臺灣學者。

陳澄如曾於 2006 年在臺灣的《明道通識論叢》1 期發表〈台灣における賢治童話『銀河鐵道之夜』の受容様相—林鬱出版集團版に見た誤譯を例として〉，此為臺灣第 1 篇從翻譯的面向探討賢治童話作品誤譯的期刊論文，也是陳澄如與宮澤賢治及其童話作品結緣的初始。

九、結語

綜上所述，論者分別從（一）緣起、（二）共生歷史與共生世界、（三）「農業改革者」與「農民組合要角」、（四）同是 Esperanto 的同行者、（五）日本童話翻譯先行者、（六）「日本安徒生」與「臺灣安徒生」、（七）宮澤賢治童話作品出版在臺灣、（八）宮澤賢治童話作品研究在臺灣等面向，逐一探究宮澤賢治與臺灣兒童文學的關係。其中（一）至（六）屬於間接關係；（七）和（八）屬於直接關係。

特別是在出版與研究兩方面，就圖書出版而言，可以很明顯的感受到賢治童話作品比起其他同時代的童話作家如小川未明、鈴木三重吉、新美南吉等的作品更受到臺灣讀者的青睞和喜愛，就以《銀河鐵道之夜》一書多達十餘種版本可想而知。就學術研究而言，光是博碩士論文就多達 15 篇，遠遠超過小川未明、鈴木三重吉、新美南吉、坪田讓治博碩士論文的總和（5 篇），這意味著當年在日本被視為非主流童話作家的宮澤賢治，卻在臺灣成為研究日本近代兒童文學博碩士論文的主流。就臺灣而論，我們可以確切知道，從間接關係到直接關係，是因為資訊的取得較為迅速，其中包括透過版權交易的經濟行為模式，取得中文版版權；至於學術研究的博碩士論文係從 1986 年才正式揭開臺灣研究宮澤賢治的序幕，也就是直到 80 年代中期，臺灣學術界才開始宮澤賢治相關的作家及作品研究。換句話說，臺灣學術界研究宮澤賢治及其童話作品也有將近 30 年的時光。

無論從間接關係到直接關係，無論從圖書出版到學術研究，在宮澤賢治 120 年誕辰之際，已經呈現出一個宮澤賢治的新樣貌；同時也將是臺灣與宮澤賢治關係探究進入另一個里程碑的開始。

注釋

1. 花彩列島：又名東亞島弧，係西太平洋伊系列島嶼的統稱，有鑑於構成弧狀的島嶼群就如花彩一般，故名。該系列島嶼由北向南，依序是千島群島、日本群島、琉球群島、臺灣、菲律賓群島、大巽他群島、努沙登加拉群島、安達曼群島等。

2. 歷史事件：指清光緒 20 年（西元 1894 年）的清日甲午戰爭結束，清廷指派北洋大臣李鴻章與日本總理大臣伊藤博文在日本下關春帆樓共同簽訂停戰條約，即為「馬關條約」，日方稱為「下關條約」。依據條約內容清廷將臺灣、澎湖等割讓給日本，對臺灣人而言，無緣無故成為清廷和日方外交談判的籌碼，自己不但無法表達自己的聲音，反而成為戰爭的犧牲者。
3. 《臺灣教育》雜誌：臺灣教育會刊行的雜誌，名為《臺灣教育》，係 1901 年（明治 34 年）7 月 20 日發刊的《臺灣教育會雜誌》改刊名後的雜誌。其前身為 1900 年（明治 33 年）5 月 27 日由臺灣總督府內國語學校國語研究會只刊行一號的《國語研究會會報》。
4. 〈童話の今昔〉：張耀堂於 1926 年（昭和元年）10 月 30 日發表於《臺灣教育》雜誌 293 號，首篇有關童話的文章。
5. 〈新興兒童文學—童話の價值探究〉：張耀堂於 1926 年（昭和元年）12 月 1 日起發表於《臺灣教育》雜誌 294-299 號（到 1927 年 5 月 1 日止）（昭和 2 年），有關童話的長篇論述。張耀堂是日本殖民臺灣時期第一個使用「兒童文學」名詞的學者。
6. 《第一教育》雜誌：係由民間報刊、教科參考書業者吉川精馬等經營的臺灣子供世界社發行的雜誌，刊行於 1924-1935 年間有關初等教育相關的研究刊物。
7. 林越峰：臺灣新文學作家，生於 1909 年 6 月 9 日，卒年不詳。兒童文學作品童話發表於《臺灣文藝》。
8. 《臺灣文藝》：係日本殖民時期由臺灣新文學作家組成的臺灣文藝聯盟發行的文藝刊物，漢文與日文合刊，編輯人發行人為張星健。從 1934 年（昭和 9 年）11 月 2 日以迄 1936 年（昭和 11 年）8 月 28 日，共發行 3 卷 15 號。
9. 莊松林：臺灣新文學作家，生於 1910 年 1 月 26 日，卒於 1974 年 12 月 5 日享年 65 歲。兒童文學作品民間童話發表於《臺灣新文學》。
10. 〈鹿角還狗舅〉：民間童話，莊松林發表於 1936 年 6 月 5 日的《臺灣新文學》1 卷 5 號。
11. 〈憨虎〉：民間童話，莊松林發表於 1937 年 3 月的《臺灣新文學》1 卷 5 號。
12. 《臺灣新文學》：係日本殖民時期由臺灣新文學作家組成的臺灣新文學社發行的文藝刊物，漢文與日文合刊，編輯兼發行人除第 1 卷第 1 號為廖漢臣外，其他則為賴和。從 1935 年（昭和 10 年）12 月 28 日以迄 1937 年（昭和 12 年）6 月 15 日，共發行 2 卷 14 號。
13. 共生歷史：就時間而論，泛指 1896-1945 年日本殖民期間，由殖民者的日本總督府與被殖民者的臺灣人所共同締造的歷史。
14. 共生世界：就空間而論，泛指 1896-1945 年日本殖民期間，由殖民者的日本總督府與被殖民者的臺灣人所共同生活的臺灣。
15. 《少年讀物選定目錄》：1931 年 12 月由臺灣教育會編印出版，專供日本小學校學童閱讀的書目。
16. 內地文學：相較於日本殖民期間，泛指日本本土的文學而言。
17. 外地文學：相較於日本殖民期間，泛指日本本土以外的文學而言。
18. 內地兒童文學：相較於日本殖民期間，泛指日本本土的兒童文學而言。
19. 外地兒童文學：相較於日本殖民期間，泛指日本本土以外的兒童文學而言。
20. 西岡英夫：1879 年生於東京，出身於早稻田大學政經科。1910 年代渡臺前，曾是巖谷小波主持的「木曜會」成員之一，為推展童話事業盡心盡力。渡臺後，極力推展實演童話，為日本殖民臺灣時期童話運動的精神領袖。

21. 西川滿：1908年2月12日生於日本福島縣若松市，卒於1999年2月，享壽91歲。為日本殖民時期，在臺日本人作家的代表人物。也是兒童文學作品出版量最多的日本人作家，屬於「灣生」、或「第二世」的世代。
22. 窗道雄：本名石田道雄，1909年11月16日生於日本山口縣德山市，卒於2014年月，享年105歲。為日本殖民期間，非常融入臺灣的童謠詩人，視臺灣為他的「第二故鄉」。作品被譯成中文，在臺出版《大象的鼻子長一窗道雄童詩集》一書。
23. 口演童話：或稱實演童話，為聚集一群孩子，為他們說演童話故事之謂。類似現今所謂的說故事（story telling）。
24. 《文藝臺灣》：為日本殖民時期在臺日本人作家組成的「臺灣文藝家協會」於1940年（昭和15年）元旦創刊的機關刊物，1944年元旦終刊，共計發行7卷38號。西川滿為編輯兼發行人。
25. 《臺灣日日新報》：創刊於1898年（明治31年）5月6日，為日本殖民時期發行量最大、發行最久的報紙，與中部《臺灣新聞》、南部《臺南新報》並稱為日治三大報。
26. 楊逵：臺灣新文學作家，本名楊貴，生於1906年（明治39年）10月18日，卒於1985年3月12日，享年81歲。日文小說〈新聞配達夫〉於1934年（昭和9年）10月入選東京《文學評論》。
27. 〈水牛〉：楊逵的第一篇日文兒童文學作品，1935年（昭和10年）11月發表於《臺灣新文學》創刊號。以第一人稱書寫，透過敘事者「我」——一個在東京留學回來過暑假的少年，描述一位聰明勤學的農村少女的故事。
28. 〈鬼征伐〉：楊逵的第二篇日文兒童文學作品，1936年（昭和11年）11月發表於《臺灣新文學》第1卷第9號。中文名〈頑童伐鬼計〉，係完全以居臺的日本人井上一家人為題材的寫實小說，描寫學美術出身的日本青年井上健作嚮往美麗的寶島——臺灣，自日本來臺探視哥哥一家人到返回東京這段時間所經歷的種種際遇，是一篇寫實的親情小說。
29. 〈泥人形〉：楊逵的第三篇日文兒童文學作品，1942年（昭和17年）4月發表於《臺灣時報》四月號。中文名〈泥娃娃〉，本篇作品對兒童形象書寫既自然又生動，對角色個性描述得栩栩如生。全文對兒童文學的「遊戲性」掌握得入木三分，而「遊戲性」正是兒童文學最基本的精神所在。
30. 連溫卿：日本殖民時期的社會運動者，生於1895年（明治28年）4月，卒於1957年11月，享年63歲。曾參加日本人兒玉四郎在臺灣創立的日本世界語（Esperanto）協會臺灣支部，並擔任《Verdo Ombro》（《綠蔭》）主編，該支部後改為臺灣ESP協會。
31. 張我軍：臺灣新文學作家，生於1902年（明治35年）10月7日，卒於1955年11月3日享年54歲。1942年（昭和17年）11月5日趁參加「第一回大東亞文學者大會」之便，參加現代日本詩壇巨星北原白秋的追悼會。曾翻譯《日本童話集》（上下卷）。
32. 日本安徒生：指對宮澤賢治的雅稱。
33. 臺灣安徒生：北歐的安徒生，初期是從民間故事著手到成為世界聞名的童話大家；德國的格林兄弟也是如此。臺灣的王詩琅，同樣也是從民間故事起家，他和安徒生、格林兄弟的兒童文學生命軌跡如出一轍，故被尊稱為「臺灣安徒生」。
34. 去中國化，再日本化：指日本殖民臺灣初始，為遂行殖民統治政策所採行的政治措施，旨在促使臺灣人成為良善的順民。
35. 去日本化，再中國化：指太平洋戰爭結束，中國的國民政府在戰後初期所採行的政治措施，一方面禁止中等學校使

用日語，禁止臺灣省新聞刊物日文版；另一方面推行國語運動，要臺灣人學習國語（北京語）。

- 36.《兒童讀物研究》：臺灣省教育廳刊行的《小學生》半月刊為創刊 14 與 15 週年而出版的紀念特輯，共 2 輯。第 1 輯採泛論式（1965 年 4 月 4 日出版），第 2 輯採專論式—「童話研究」專輯（1965 年 4 月 4 日出版）。
- 37.〈日本的兒童讀物界〉：吳瀛濤撰，刊載於《兒童讀物研究》第 2 輯，係臺灣兒童文學界第一篇論及宮澤賢治的文章。
- 38.《童話研究》：係臺灣臺南師專教授林守為的著作，也是第一本談到宮澤賢治的大專教科書。
- 39.〈一生從事童話創作的宮澤賢治〉：藍祥雲撰，是宮澤賢治一詞首度出現在臺灣報紙與兒童文學相關的版面。
- 40.《風的神童又三郎》：臺灣的漢京文化事業公司於 1979 年 10 月出版，列為「童心文庫 5」，首開宮澤賢治童話作品在臺灣出版的紀錄。
- 41.《小狐狸買手套—日本童話故事選》：藍祥雲譯寫，臺灣的富春文化事業公司於 2001 年 5 月出版，為臺灣第一本有關日本知名童話作家的作品選。
- 42.《宮澤賢治試論：童話人物人格審美試論》：此為臺灣的淡江大學日本研究所謝妙玟的碩士論文，首開臺灣各大學研究宮澤賢治童話作品的紀錄。